

На правах рукописи



Ярцева Ирина Константиновна

**Педагогические условия формирования социокультурной компетенции  
студентов отделения переводчиков**

13.00.01 – Общая педагогика, история педагогики и образования.

Автореферат  
на соискание ученой степени кандидата педагогических наук



Воронеж – 2009

Работа выполнена в Воронежском государственном техническом университете

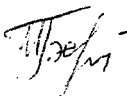
Научный руководитель	доктор педагогических наук, профессор Комарова Эмилия Павловна
Официальные оппоненты	доктор педагогических наук, профессор, член-корреспондент РАО, Вербицкий Андрей Александрович  кандидат педагогических наук, доцент Кузьмина Лариса Григорьевна
Ведущая организация	Астраханский государственный педагогический университет

Защита состоится 3 июля в 13.00 часов на заседании диссертационного Совета Д 212.038.11 при Воронежском государственном университете по адресу: 394000, г.Воронеж, пр. Революции, д.24, ауд.312.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Воронежского государственного университета.

Автореферат разослан 2 июня 2009 г.

Ученый секретарь  
диссертационного совета



И.Ф. Бережная

## **Общая характеристика работы**

**Актуальность исследования.** Одной из ведущих тенденций развития высшего образования в Европе в современных условиях является создание общеевропейского образовательного пространства. Идет поиск достижения больших степеней сравнимости и совместимости образовательных систем, инструментов и механизмов их корректной конвергенции. Вырабатываются единые подходы к обеспечению качества высшего образования, к разработке учебных материалов и программ.

Вхождение России в Болонский процесс, все более тесное международное сотрудничество в области образования требуют глубокого переосмысления процесса подготовки специалистов – переводчиков, призванных содействовать все большему сближению разных народов, пониманию и принятию ими многообразия окружающего мира.

Такие специалисты должны быть компетентны во всех сферах жизнедеятельности страны изучаемого языка, глубоко знать ее культуру и традиции. В связи с этим среди компетенций, которые приобретают все большую значимость для деятельности переводчика, необходимо назвать социокультурную компетенцию, обеспечивающую высокий уровень общей культуры специалиста, а также эффективное общение представителей разных культур. Данная компетенция включена Советом Европы в число ключевых. Владение социокультурной компетенцией необходимо переводчику, поскольку он является посредником, способствующим становлению деловых контактов, сотрудничеству разных народов, знающим все сферы жизни, политики и экономики народа, говорящего на этом языке. От уровня сформированности социокультурной компетенции в значительной степени зависит успех в переводческой деятельности.

**Степень разработанности проблемы.** В современной научной литературе разработаны концепции, раскрывающие основные аспекты и направления повышения качества образования (Ю.К. Бабанский, А.С. Белкин, А.А. Вербицкий, Э.Ф. Зеер, И.А. Лернер); изучены личные качества, обеспечивающие компетентность в социокультурном общении (Л.И. Гришаева, А.А. Леонтьев, В.В. Рыжов, В.А. Сластенин); глубоко исследованы коммуникативные навыки и умения (И.Л. Бим, М.Л. Вайсбурд, И.А. Зимняя, В.П. Кузовлев, Е.И. Пассов); изучены проблемы компетентности специалиста (Н.Д. Гальскова, С.М. Колова, Э. П. Комарова, В.В. Сафонова, Е.Н. Соловова, П.В. Сысоев). Большинство авторов признала ведущей коммуникативная компетенция переводчиков. Проблема формирования социокультурной компетенции переводчиков студента - будущего переводчика в рамках дисциплин по переводу затронута в работах Л.А. Брацуна, В.Н. Комиссарова, Л. К. Латышева, Р.К. Миньяр-Белоручева, В.В. Сафоновой, П.В. Сысоева. Значительный вклад в теорию и практику использования информационных технологий в образовательном процессе вуза внесли ученые: В.П. Беспалько, А.П. Ершов, В.А. Извозчиков, А.В. Могилев, Е.И. Машбиц и др. В их исследованиях рассмотрены пути и способы повышения эффективности обучения с использованием

информационных технологий, предложены классификации педагогических программных средств. Вопросы разработки компьютерных обучающих программ, составления контрольных работ, разработки средств самоконтроля и стандартизированного контроля знаний рассматривались в трудах А.О. Кривошеева, А.О. Татур, А.М. Поддубного, С Пашел, Ж. Спрей. Проблемы использования информационных технологий в процессе преподавания иностранных языков рассматривались в работах Е.С. Полат, А.Н. Бухариной, М.Е. Солдик, П. Клайн.

Данные исследования способствуют накоплению и систематизации научной информации по исследуемой проблеме, однако, собственно аспект формирования социокультурной компетенции студентов отделения переводчиков в них не рассматривается. До настоящего времени не определены ее структура и содержание, не разработана эффективная модель формирования социокультурной компетенции в образовательном процессе вуза. Таким образом, складывается противоречие между:

- необходимостью социокультурного развития студентов отделения переводчиков и отсутствием разработанной модели, позволяющей формировать социокультурную компетенцию в условиях реализации в российском высшем образовании принципов Болонской декларации;
- необходимостью оценки социокультурной компетенции у студентов и отсутствием критериев и показателей, позволяющих диагностировать уровень ее сформированности;
- богатыми возможностями предмета «иностранный язык» в формировании социокультурной компетенции студента и неразработанностью педагогических условий, способствующих данному процессу.

В свете отмеченных противоречий назрела настойчивая необходимость исследовать процесс формирования социокультурной компетенции студентов отделения переводчиков. **Проблема исследования** сформулирована следующим образом: каковы педагогические условия формирования социокультурной компетенции студентов отделения переводчиков в образовательном процессе вуза.

Актуальность проблемы, ее теоретическая и практическая значимость, определили выбор темы исследования: «Педагогические условия формирования социокультурной компетенции студентов отделения переводчиков».

**Объект исследования** – формирование социокультурной компетенции студентов.

**Предмет исследования** – педагогические условия формирования социокультурной компетенции студентов отделения переводчиков в образовательном процессе вуза.

**Целью** исследования является выявление педагогических условий и разработка модели формирования социокультурной компетенции студентов отделения переводчиков.

В соответствии с проблемой, целью, объектом, предметом исследования были определены следующие задачи:

- провести теоретический анализ психолого-педагогической литературы по проблеме формирования социокультурной компетенции студентов отделения переводчиков;
- определить структуру, этапы формирования социокультурной компетенции студентов отделения переводчиков в образовательном процессе вуза;
- разработать модель формирования социокультурной компетенции студентов отделения переводчиков;
- определить педагогические условия формирования социокультурной компетенции студентов отделения переводчиков;
- разработать диагностический инструментарий, позволяющий определить уровень сформированности социокультурной компетенции студентов отделения переводчиков, в процессе опытно-экспериментальной работы.

Анализ научно-педагогической литературы и практической деятельности преподавателей вуза позволил сформулировать **гипотезу**, которая состоит в предположении о том, что эффективность формирования социокультурной компетенции студентов обеспечивается, если:

- выявленные структурные компоненты социокультурной компетенции студентов отделения переводчиков содержательно отвечают современным требованиям;
- разработанная модель, включающая цель, методологические подходы, этапы формирования социокультурной компетенции, является основой данного процесса в реальной педагогической практике;
- разработанные критерии и показатели позволяют эффективно оценивать уровень сформированности социокультурной компетенции студентов;
- в процессе формирования социокультурной компетенции будут использоваться инновационные формы и методы обучения, такие как метод проектов, культурный ассимилятор, а также компьютерная обучающая программа, а в качестве средств будут выступать мультимедийные средства, электронные учебники на основе лингво-культурологического аутентичного материала;
- выявленные педагогические условия будут способствовать социокультурному развитию студентов и повышению их компетентности в целом.

**Методологической и теоретической основой исследования** являются: системный подход к проблемам совершенствования образовательных процессов (С.И. Архангельский, В.П. Беспалько, Н.В. Кузьмина, В.Я. Скворский, В.Г. Афанасьев, А.И. Берг, Т.А. Ильина, Ф.Ф. Королев, В.А. Слостенин, Э.Г. Юдин и др.); деятельностный подход (Б.Г. Ананьев, К.К. Платонов, А.Н. Леонтьев, С.Л. Рубинштейн и др.); контекстный и компетентностный подходы (А.А. Вербицкий, В. И. Байденко, И.Я. Зимняя.,

Р.П. Мильруд), а также личностно-ориентированный (И.Л. Бим, И.А. Зимняя, В.В. Сериков), культурологический (Л.А. Брацун, ВВ Сафонова, П.В. Сысоев); проблемный подход (А.М. Матюшкин, М.И. Махмутов, В.А. Сластенин), теория структурирования и логической организации дидактического материала (И.Д. Зверев, Г.И. Сериков, А.М. Сохор, В.Ф. Шагалов);

#### **Методы исследования**

- теоретические, включающие, изучение и анализ лингвистической, психологической и педагогической отечественной и зарубежной литературы, сравнительно-сопоставительный, ретроспективный анализ, сравнение, обобщение, описание, объяснение, научное доказательство, прогнозирование, систематизация, моделирование;

- эмпирические: наблюдение, беседа, педагогический эксперимент, анкетирование, тестирование, экспертное оценивание, статистические методы обработки данных.

**Опытно-экспериментальной базой исследования** выступили Воронежский государственный технический университет, Воронежский государственный педагогический университет.

**Организация исследования:** Реализация задач исследования и проверка его гипотезы осуществлялась с 2005 по 2009 г. на базе кафедры «Иностранных языков и технологии перевода» Воронежского государственного технического университета.

*Первый этап (2005-2006)* – поисково-аналитический: в ходе анализа научных источников и опыта работы высших учебных заведений выявлено состояние исследуемой проблемы в теории и практике подготовки специалистов: определены объект, предмет, гипотеза и задачи исследования, система теоретических положений, составлена программа исследования.

*Второй этап (2006-2007)* – опытно-экспериментальный: разработана модель формирования социокультурной компетенции, проведен констатирующий эксперимент. Проводилась апробация модели формирования социокультурной компетенции студентов отделения переводчиков. Выявлена ее эффективность, обоснована необходимость внесения изменений в существующий процесс вузовской подготовки студентов отделения переводчиков.

*Третий этап (2007-2009)* – формирующий эксперимент: проведен анализ, систематизация и интерпретация данных, полученных в ходе теоретического исследования и опытно-экспериментальной проверки модели формирования социокультурной компетенции студентов отделения переводчиков, сформулированы основные выводы и рекомендации.

**Достоверность** научных результатов диссертационной работы, правильность конкретных выводов, степень их адекватности подтверждены исходными методологическими положениями, системной совокупностью взаимодополняющих методов исследования, экспериментальной проверкой, использованием математических методов для обработки статистических данных педагогического эксперимента; проведением комплексного анализа полученных результатов экспериментальной проверки.

**Научная новизна исследования.** В работе получены следующие основные результаты, характеризующиеся научной новизной:

1. Определена структура социокультурной компетенции студентов отделения переводчиков, в которую входят когнитивный, аксиологический, лично-операционный, оценочно-рефлексивный компоненты.

2. Разработана модель формирования социокультурной компетенции студентов отделения переводчиков, включающая цель, методологические подходы и принципы формирования социокультурной компетенции, структурные компоненты социокультурной компетенции студентов отделения переводчиков, обозначены формы, методы и средства формирования социокультурной компетенции студентов отделения переводчиков.

3. Содержательно обоснованы этапы формирования социокультурной компетенции: этноцентризм; культурное самоопределение; диалог культур; определены уровни сформированности социокультурной компетенции студентов отделения переводчиков (ориентационный, адекватный, толерантный)

4. Выявлены педагогические условия формирования социокультурной компетенции студентов отделения переводчиков, способствующие развитию умений и навыков социокультурного общения.

**Теоретическая значимость исследования** заключается в том, что его результаты вносят вклад в разработку теории компетентного подхода применительно к подготовке переводчиков: разработано содержание, определена структура социокультурной компетенции студентов отделения переводчиков, уровни ее сформированности, разработана модель, выявлена совокупность форм, методов и средств, выявлены и обоснованы педагогические условия формирования социокультурной компетенции студентов отделения переводчиков.

#### **Практическая значимость и реализация результатов исследования**

Результаты исследования, обеспечивающие формирование социокультурной компетенции студентов отделения переводчиков, реализуются в образовательном процессе Воронежского государственного технического университета, Воронежского государственного педагогического университета. Компьютерная обучающая и контролирующая программа формирования социокультурной компетенции студентов отделения переводчиков, разработанная в исследовании, диагностический инструментарий способствуют эффективной организации учебного процесса и может быть использована в различных учебных заведениях при обучении и повышении квалификации переводчиков.

#### **Положения, выносимые на защиту:**

1. *Социокультурная компетенция студентов отделения переводчиков* определяется нами как *умение выделять общее и культурно-специфическое в моделях развития различных стран, признание права на существование различных культурных моделей и формируемых на их основе представлений, норм, верований, с одной стороны, а также готовность*

*представлять свою страну и ее культуру, конструктивно отстаивать собственные позиции, принимая и уважая точку зрения других, с другой стороны.*

Структура социокультурной компетенции включает четыре компонента: **когнитивный** (знание культуры своего народа, а также культуры изучаемого языка, истории страны, знание ее нравов, обычаев и традиций), **аксиологический** ценностное отношение к культуре, принятие культуры мира, других стран и народов); **лично-операционный** (способность к общению с представителями другой культуры, умение организовывать работу с представителями другой национальности и культуры, умение сотрудничать в команде, умение прогнозировать результаты работы); **оценочно-рефлексивный** (умение оценивать свое поведение в различных ситуациях социокультурного общения).

2. Модель формирования социокультурной компетенции включает цель, структуру, основные подходы (компетентностный, лично ориентированный, культурологический, проблемный, контекстный, системный), принципы (аутентичности, опоры на функционально-адекватный текст, доминирование проблемных заданий, единство когнитивного и эмоционального), этапы формирования социокультурной компетенции:

I этап: **этноцентризм** отражает начальный уровень представления о мировой культуре, первоначальное знакомство с вариативностью и разнообразием культур мирового сообщества, приобретение знаний о культуре родной страны и страны изучаемого языка, умений рассматривать и сравнивать их на иностранном языке.

II этап: **культурное самоопределение** включает изучение разностилевого материала жизни родной страны и страны изучаемого языка, формирование открытости у обучающихся к восприятию и взаимодействию с представителями культуры изучаемого языка, оценка культуры производится с позиции ее норм и ценностей, выявление и определение общего и различного в исторически сложившихся культурных моделях.

III этап: **диалог культур** предполагает знание мировой культуры, анализ опыта культурного развития различных стран во взаимодействии с различными культурами, проявление инициативы в процессе социокультурного контакта с целью постижения ценностей, духовного наследия изучаемой культуры, ответственности за устранение всевозможных кросс-культурных конфликтов.

Критериями сформированности социокультурной компетенции являются: знание своей культуры и культуры изучаемого языка (когнитивный); ценности культуры, положительное отношение к культуре мира (аксиологический); умение и навыки общения с представителями другой культуры, умение организовать диалог культур (лично-операционный); умение и навыки рефлексивного поведения, самооценка (оценочно-рефлексивный).



Уровни сформированности социокультурной компетенции: ориентационный – низкий уровень; адекватный – средний уровень; толерантный – высокий уровень.

3. Педагогическими условиями, способствующими формированию социокультурной компетенции студентов отделения переводчиков, выступают:

- отношение преподавателя к студенту как субъекту формирования социокультурной компетенции;
- учет личностных особенностей студентов, их потребностей, мотивов в процессе формирования социокультурной компетенции;
- использование личностно-развивающего потенциала предмета «иностранный язык», содержание которого проецируется в широкий социокультурный контекст жизнедеятельности человека;
- наличие социокультурной составляющей психолого-педагогической компетентности преподавателя вуза как показателя его готовности к организации процесса формирования социокультурной компетенции у студентов.

**Апробация работы.** Основные результаты исследования были изложены в докладах VI, VII, XI-ой международных научно-практических конференциях «Формирование профессиональной культуры специалистов XXI века в техническом университете» (СПб., 2006, 2007, 2009), в докладах VI, VII, VIII, XI -ой международных научно-практических конференциях «Актуальные проблемы профессионального образования: подходы и перспективы» (Воронеж, 2006, 2007, 2008, 2009), в научно-практической конференции «Теория конфликтов и ее приложения» (Воронеж, 2008). Диссертация обсуждалась на заседании научного семинара по предварительной экспертизе диссертаций на кафедре «Связь с общественностью и педагогика» ВГТУ, на семинарах кафедры межкультурных коммуникаций ВИБТ в 2006-2008 гг. Результаты диссертационного исследования отражены в 11 публикациях.

**Структура диссертационной работы.** Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, включает 6 таблиц, 10 рисунков, библиографический список литературы, насчитывающий 210 наименований, и приложения.

## **ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ**

**Во введении** дано обоснование актуальности исследования, показано общее состояние проблемы, определены объект, предмет, цель исследования, сформулирована гипотеза и задачи, раскрыты методы исследования, новизна, теоретическая и практическая значимость работы, представлены сведения о достоверности, апробации и внедрении ее результатов в практику, выдвинуты положения, выносимые на защиту, раскрыта структура содержания диссертационного исследования.

**В первой главе «Теоретические аспекты формирования социокультурной компетенции студентов отделения переводчиков средствами информационных технологий»** дается анализ разработанности обозначенной проблемы, рассматриваются социально-педагогические предпосылки изучения проблемы формирования социокультурной компетенции студентов отделения переводчиков в образовательной процессе вуза. Представлена модель формирования социокультурной компетенции, включающая цель, подходы и принципы, этапы формирования социокультурной компетенции, уровни ее сформированности, а также содержательно описаны педагогические условия данного процесса.

Последнее десятилетие характеризуется интеграцией различных педагогических подходов в процессе формирования ключевых компетенций, (в частности, социокультурной компетенции), развивающихся в русле концепции гуманизации образования: компетентностный подход, обеспечивающий ориентацию обучения на формирование ключевых компетенций как основы самоопределения, самоактуализации эффективной деятельности (М.Н. Борытко, И.А. Зимняя, Э.П. Комарова, А.В. Хуторской); личностно ориентированный подход (И.Л. Бим, И.А. Зимняя, В.В. Сериков, Е.В. Бондаревская); культурологический (В.В. Сафонова, П.В. Сысоев); контекстный (А.А. Вербицкий); проблемный (А.М. Матюшкин, М.И. Махмутов, М.Н. Скаткин); системный, аксиологический (И.Б. Котова, В.И. Невская, В.А. Слостенин). Данные подходы легли в основу исследования социокультурной компетенции студентов отделения переводчиков. Использовались принципы: аутентичность, опора на функционально-адекватный текст, доминирование проблемных заданий, единство когнитивного, эмоционального, и выявлены структурные компоненты социокультурной компетенции студентов отделения переводчиков.

Проблемы обучения студентов отделения переводчиков, раскрывающие основные аспекты и направления повышения качества образования, рассматривались в трудах различных ученых, таких как Ю.К. Бабанский, А.С. Белкин, А.А. Вербицкий, Э.Ф. Зеер, И.А. Лернер. В них подробно изучены личные качества специалиста, обеспечивающие компетентность в общении (А.А. Леонтьев, В.В. Рыжов, В.А. Слостенин); глубоко исследованы коммуникативные навыки и умения (И.Л. Бим, М.Л. Вайсбурд, И.А. Зимняя, В.П. Кузовлев, Е.И. Пассов); изучены проблемы межкультурной компетентности (Э.В. Болина, Н.Д. Гальскова, С.М. Колова, В.В. Сафонова, П.В. Сысоев). Большинство авторов признана ведущей коммуникативная компетенция переводчиков.

Содержание и проблемы формирования собственно социокультурной компетенции рассматривались в работах Л.А. Брацуна, В.Н. Комиссарова, Л. К. Латышева, Р.К. Миньяр-Белоручева, В.В. Сафоновой, П.В. Сысоева. По их мнению, формирование социокультурной компетенции включает в себя формирование таких качеств, как толерантность, терпимость, непредвзятость к представителям других стран и культур. Они подчеркивают, что

средствами изучаемого языка можно способствовать формированию у студентов – будущих переводчиков билингвальной социокультурной компетенции (П.В. Сысоев).

Социокультурная компетенция в научной литературе рассматривается как часть коммуникативной компетенции наряду с языковой, речевой и профессионально-коммуникативной, включающей знание о культуре родной страны и странах изучаемого языка, умение общаться с представителями другой культуры, легко находить общее и различное в их исторически сложившихся культурных моделях развития, знать мировую культуру, уметь анализировать ее опыт, проследить ее отражение в языке той или иной страны.

В содержательную характеристику социокультурной компетенции личности специалиста в научной литературе включается способность воспринимать себя не только как представителя одной определенной культуры, но и в качестве гражданина мира, субъекта полилога культур, а также осознавать свою роль, значимость, ответственность в глобальных общечеловеческих процессах, проходящих как в России, так и в мире в целом.

На основе анализа научной психологической и педагогической литературы *в нашем исследовании мы определили содержание социокультурной компетенции студентов отделения переводчиков как умение выделять общее и культурно-специфическое в моделях развития различных стран, признание права на существование различных культурных моделей и формируемых на их основе представлений, норм, верований, с одной стороны, а также готовность представлять свою страну и ее культуру, конструктивно отстаивать собственные позиции, принимая и уважая точку зрения других, с другой стороны.*

Любая компетенция может быть рассмотрена как сложное структурное образование. И.А. Зимняя считает, что в содержание любой компетенции входят такие компоненты как, а) *знание* содержания компетенции (когнитивный аспект); б) *готовность* к проявлению компетенции (мотивационный аспект); в) *отношение* к содержанию компетенции и объекту ее приложения (ценностно-смысловой аспект); г) *опыт* проявления компетенции в разнообразных стандартных и нестандартных ситуациях (поведенческий аспект).

Исходя из содержательной характеристики социокультурной компетенции, *мы выделили четыре структурных компонента: когнитивный* (знание культуры своего народа, а также культуры изучаемого языка, истории страны, знание ее нравов, обычаев и традиций), *аксиологический* ценностное отношение к культуре, положительное отношение к культуре мира, других стран и народов); *личностно-операционный* (способность к общению с представителями другой культуры, умение организовывать работу с представителями другой национальности и культуры, умение сотрудничать в команде, умение прогнозировать результаты работы);

**оценочно-рефлексивный** (умение оценивать свое поведение в различных ситуациях межкультурного общения, самооценку).

При выборе критериев, позволяющих определить уровень сформированности социокультурной компетенции студентов отделения переводчиков, мы опирались на проведенный анализ психолого-педагогической литературы, учитывая содержание компонентов социокультурной компетенции.

Нами выделены следующие критерии сформированности социокультурной компетенции: в рамках когнитивного компонента ими выступают знание родной культуры и культуры изучаемого языка; аксиологический компонент предполагает принятие ценностей культуры, положительное отношение к культуре мира; личностно-опкращионный – умение и навыки общения с представителями другой культуры, умение организовать диалог культур; в рамках оценочно-рефлексивного компонента рассматриваются такие критерии как умение и навыки рефлексивного поведения, самооценка.

Модель формирования социокультурной компетенции студентов отделения переводчиков (рис. 1) включает: **цель**, методологические подходы и принципы формирования социокультурной компетенции, задачи, структуру и критерии оценки уровня сформированности социокультурной компетенции, этапы, а также **формы, методы и средства** формирования социокультурной компетенции студентов отделения переводчиков.

Задачами являются – глубокое усвоение культуры и истории родного и иностранных языков на основе изучения аутентичного материала, знакомства с иностранными нравами, традициями и обычаями, праздниками, формирование и развитие умений и навыков культурного взаимодействия.

**Формами** обучения, которые способствуют формированию социокультурной компетенции студентов отделения переводчиков, являются проблемные лекции, семинары, практические занятия, деловые и имитационные игры, тренинги, научно-исследовательская работа.

Анализ современной научно-педагогической литературы показал, что поиск эффективных средств формирования социокультурной компетенции студентов переводческого отделения тесно связан с использованием информационных технологий (М.Я. Цвиллинг, А.П. Чужакин).

**Средствами** выступает **аутентичный материал** и совокупность **средств информационных технологий**, способствующих формированию социокультурной компетенции переводчиков. К ним можно отнести: специально разработанную компьютерную обучающую программу, мультимедийные, телекоммуникационные, электронно-звуковые средства, видеозаписи, электронные учебники.

В гуманитарной парадигме педагогики информационные технологии выступают как обучающие, так и контролирующие комплексы в процессе формирования социокультурной компетенции студентов отделения переводчиков (Е.М. Полат). Использование информационных технологий способствует повышению качества подготовки специалистов, так как

обеспечивает реализацию активных методов обучения, творческой и интеллектуальной активности студентов в учебной деятельности.

В ходе исследования были определены этапы формирования социокультурной компетенции студентов отделения переводчиков:

I этап: **этноцентризм** отражает начальный уровень представления о мировой культуре, первоначальное знакомство с вариативностью и разнообразием культур мирового сообщества, знания о культуре родной страны и страны изучаемого языка, умение рассматривать и сравнивать их на иностранном языке.

II этап: **культурное самоопределение** включает изучение разностилевого материала жизни родной страны и страны изучаемого языка, формирование открытости у обучающихся к восприятию и взаимодействию с представителями культуры изучаемого языка, оценка культуры производится с позиции ее собственных норм и ценностей, выявление и определение общего и различного в исторически сложившихся культурных моделях.

III этап: **диалога культур** включает знание мировой культуры, анализ опыта культурного развития различных стран во взаимодействии с различными культурами. *проявление инициативы в процессе* социокультурного контакта с целью постижения ценностей, духовного наследия изучаемой культуры, ответственности за устранение всевозможных кросс-культурных конфликтов.

В исследовании мы определили уровни сформированности социокультурной компетенции: ориентационный – низкий уровень; адекватный – средний уровень; толерантный – высокий уровень.

**Ориентационный уровень** отличается неприятием чужой культуры как мировоззренческой парадигмы, дискомфортом, оцениванием новой ситуации посредством старых стереотипов, негативным отношением к представителям чужой культуры, а также низким или средним уровнем общей культуры, незнанием своей собственной культуры.

**Адекватный уровень** характеризуется чувством принадлежности к своей культуре, оценкой ее качества, лояльностью, хорошими знаниями культуры мира, станы изучаемого языка, установкой на взаимопонимание, устойчивой готовностью к диалогу культур, высоким уровнем интереса к чужой культуре и принятием ее ценностей

**Толерантный уровень** характеризуется активным принятием многообразия мира, способностью демонстрировать гибкость, разрешать конфликты и находить компромиссы. Ценности культуры приобретают личностный смысл. У студентов вырабатывается способность воспринимать себя не только как представителя одной определенной культуры, но и в качестве гражданина мира, субъекта полилога культур, а также осознавать свою роль, значимость, ответственность в глобальных общечеловеческих процессах, проходящих как в России, так и в мире в целом.

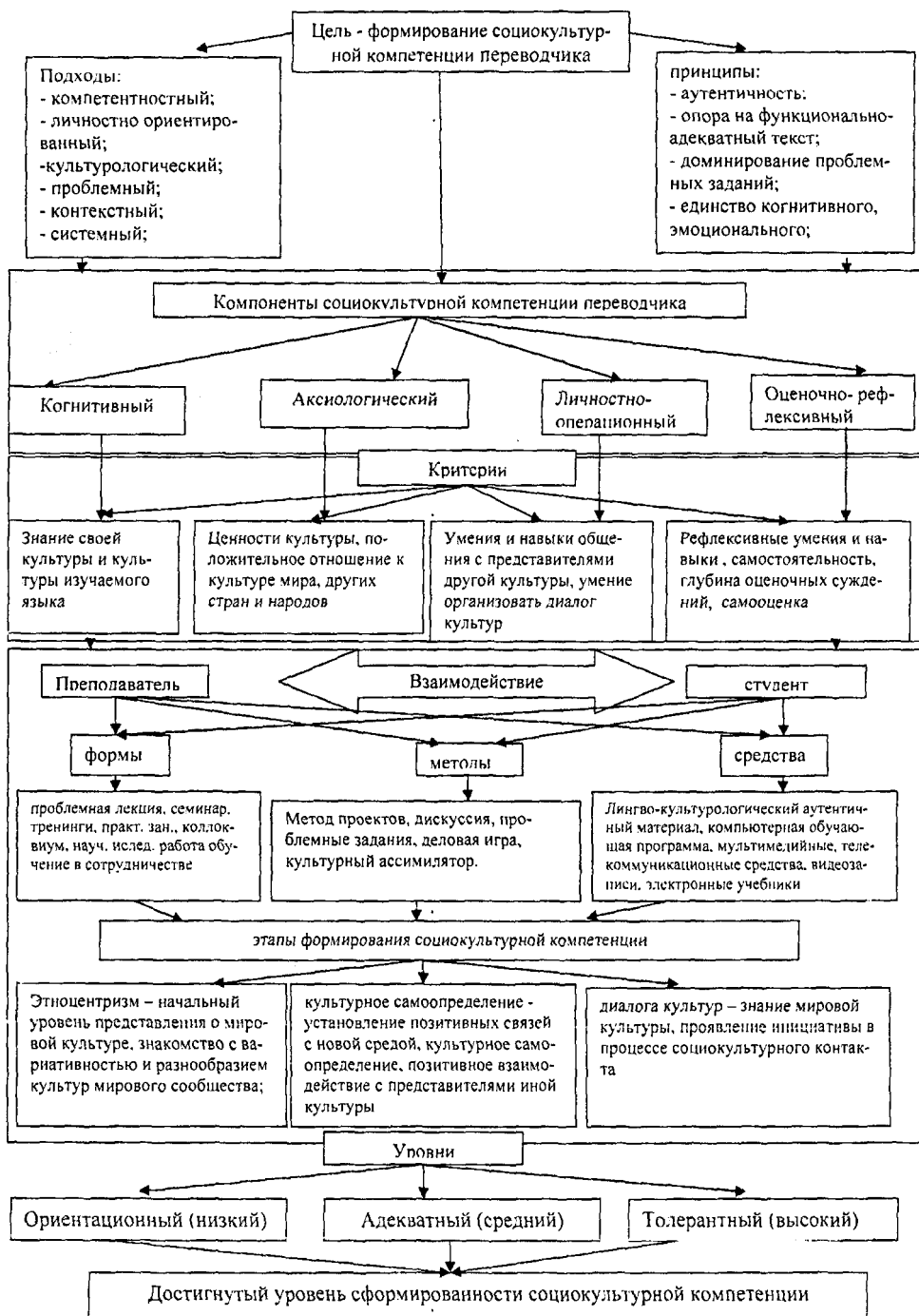


Рис.1 Модель формирования социокультурной компетенции студентов отделения переводчиков

Таким образом, разработанная модель формирования социокультурной компетенции студентов отделения переводчиков представляет упорядоченную совокупность методов, средств, форм, обеспечивающих достижение определенного уровня сформированности социокультурной компетенции. Модель формирования социокультурной компетенции реализуется поэтапно в соответствии с выделенными блоками и обеспечивает динамику индивидуального уровня сформированности социокультурной компетенции.

В ходе исследования были выявлены педагогические условия, необходимые для эффективного формирования социокультурной компетенции студентов отделения переводчиков в образовательном процессе вуза. К ним мы отнесли:

- отношение преподавателя к студенту как субъекту формирования социокультурной компетенции: очень важно, чтобы в данном процессе студенты занимали активную позицию, выступали инициаторами проведения различного рода мероприятий культурологического характера: экскурсий, конференций, где возможны использование мультимедиапрезентаций, демонстрации видеofilмов, встречи с носителями изучаемого иностранного языка и национальной культуры, что придает самому процессу формирования социокультурной компетенции студентов личностный смысл;
- учет личностных особенностей студентов, их потребностей, мотивов в процессе формирования социокультурной компетенции: вся работа со студентами строится на основе учета начального уровня сформированности социокультурной компетенции, выборе видов деятельности, представляющих для них интерес и дающих возможности достичь успеха;
- использование личностно-развивающего потенциала предмета «иностраннй язык», содержание которого проецируется в широкий социокультурный контекст жизнедеятельности человека: с этой целью используются аутентичные тексты, встречи с носителями языка, которые дают возможность студентам почувствовать специфику культуры страны, образа жизни и мысли, особенности восприятия и чувствования ее жителей;
- наличие социокультурной составляющей психолого-педагогической компетентности преподавателя вуза как показателя его готовности к организации процесса формирования социокультурной компетенции у студентов: преподаватель должен глубоко знать язык, культуру страны изучаемого языка, и для студентов выступать образцом позитивного отношения к ней и ее восприятия, в какой-то степени он сам должен являться носителем этой культуры для студентов.

**Во второй главе** *«Опытно-экспериментальная работа формирования социокультурной компетенции студентов отделения переводчиков»* обоснована необходимость реализации компетентностного подхода в процессе формирования социокультурной компетенции студентов отделения переводчиков, разработана компьютерная обучающая программа. Представлено описание поэтапной реализации модели формирования социокультурной компетенции студентов отделения переводчиков, этапы

опытно-экспериментальной работы и ее анализ. Выявленные критерии легли в основу определения уровня сформированности социокультурной компетенции и всех ее компонентов, а также методов диагностики.

В ходе исследования нами были выделены три уровня социокультурной компетенции: ориентационный – низкий уровень; адекватный – средний уровень; толерантный – высокий уровень.

В экспериментальном исследовании приняли участие студенты 3-5 курсов переводческого отделения Воронежского государственного технического университета, Воронежского государственного педагогического университета. Всего в эксперименте приняло участие 95 студентов (49 чел. – 3 экспериментальных группы - Э1 (18чел.), Э2 (16 чел.), Э3 (15 чел.), 46 чел. – 3 контрольных группы - К1 (16 чел.), К2 (17 чел.), К3 (13 чел.).

Опытно-экспериментальная работа осуществлялась в три этапа. Первый этап – констатирующий эксперимент (*диагностико-прогностический*). Данный этап реализуется через следующие операции: постановка проблемы и цели, формулирование гипотезы экспериментальной работы, выбор методик для определения наличного уровня сформированности социокультурной компетенции обучающихся, прогнозирование возможных результатов, планирование проведения экспериментальной работы. Основные методы исследования на данном этапе: тестирование, анкетирование, беседа.

Для определения уровня сформированности когнитивного компонента социокультурной компетенции в рамках констатирующего эксперимента проводился письменный тест, задачей которого было выявление у испытуемых исходного уровня культурологических знаний на материале страноведческих текстов.

Уровень сформированности аксиологического компонента замерялся с помощью методики предельных смыслов Д.А. Леонтьева, направленной на количественный и качественный анализ ценностных ориентаций личности; методики ценностных ориентаций М. Рокича. В результате выявлялись осмысление, признание, утверждение и созидание ценностей культуры, положительное отношение к ним.

Личностно-операционный компонент социокультурной компетенции, критериями оценки которого выступали умения и навыки общения с представителями другой культуры, умение организовать диалог культур, измерялся с помощью опросника И.Г. Леонова «Коммуникабельны ли Вы?», теста «Коммуникативная готовность к диалогу» И.И. Рыдановой.

Уровень оценочно-рефлексивного компонента, критериями которого являлись рефлексивные умения и навыки, самостоятельность, глубина оценочных суждений, самооценка выявлялся с помощью диагностики принятия других (по шкале Фейя), теста самооценки личности Б.А. Сосновского, теста для определения способности к саморазвитию и самообразованию В.И. Андреева.

Также уровень сформированности социокультурной компетенции в целом оценивался с помощью специально разработанной компьютерной программы.



Результаты констатирующего эксперимента показали, что в наибольшей степени у студентов и контрольной, и экспериментальной групп развиты когнитивный компонент, меньше – аксиологический и оценочно-рефлексивный компоненты социокультурной компетенции студентов отделения переводчиков.

В целом, результаты, полученные по итогам констатирующего эксперимента, оказались следующими:

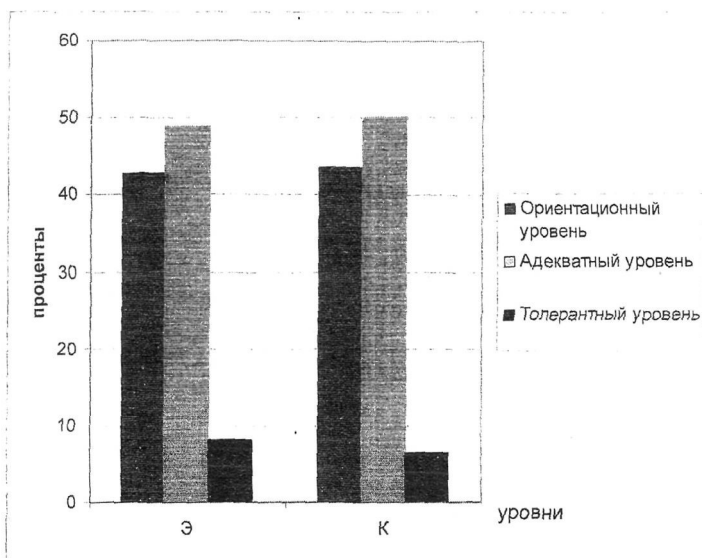


Рис. 2. Результаты оценки исходного уровня сформированности социокультурной компетенции студентов (констатирующий эксперимент)

Констатирующий эксперимент показал, что уровень сформированности социокультурной компетенции студентов является недостаточным для того, чтобы в полной мере реализовывать социокультурную миссию в процессе переводческой деятельности.

На втором этапе (*поисково-практическом*) проводился **формирующий эксперимент**. Данный этап был направлен на реализацию разработанной модели и компьютерной обучающей программы формирования социокультурной компетенции студентов в экспериментальной группе.

Для проведения эксперимента были определены вариативные и инвариантные переменные. Инвариантными переменными стали: количество часов, отводимых на занятия, стратегическая цель. К вариативным переменным были отнесены: содержание, формы, методы и средства обучения.

Занятия в группах со студентами проводились с сентября по май в обычное для обучающихся время, в соответствии с расписанием. Эксперимент для каждой группы длился 34 недели.

В ходе эксперимента использовались различные методы формирования социокультурной компетенции, такие как дискуссии, диспуты («Пресса как отражение культурных стереотипов», «Образ жизни и культура быта англичан», «Традиции и обычаи в жизни россиян и англичан» и др.); проблемные задания (письменный анализ статей из английских журналов с последующим их обсуждением); подготовка мультимедийных презентаций «Лондонская национальная галерея», «Памятники архитектуры Великобритании» и др., деловые игры (проигрывания различных ситуаций социокультурного общения, например, реакция носителя другой культуры, когда он попадает в ваш город, в ваш дом и т.д.), метод проектов (например, подготовка экскурсии по достопримечательностям Лондона, Москвы и других городов мира), конференции («Политические институты общества как отражение культурных традиций», «Маркеры успешной личности в разных культурах» и др.).

В процессе проведения эксперимента также использовалась специально разработанная компьютерная обучающе-контролирующая программа. Обучающий аспект заключался в применении современных мультимедийных средств представления информации и подачи материала студентам. Программа позволяет представлять лингвистический материал в текстовом виде, для ссылок на глоссарий и словарь используются гипертекстовые возможности, для функции аудирования программой поддерживаются все современные звуковые форматы.

Программа имеет интуитивно понятный интерфейс, является простой в освоении и модернизации путем добавления новых языковых модулей, словарей и глоссария, а также аудио-файлов для аудирования.

В зависимости от степени освоения обучающих модулей программа адаптирует образовательную траекторию путем упрощенного прохождения тех модулей, материал которых обучаемым осваивается без трудностей и добавлением контролирующего материала для тех разделов, освоение которых обучаемым проходит с затруднениями.

Обучающий модуль может контролировать собственную образовательную траекторию путем просмотра контрольных точек и времени освоения модулей. Возможен возврат в любую точку обучающей траектории и повторное прохождение обучающих модулей.

Поскольку компьютерная обучающая программа в процессе формирования социокультурной компетенции студентов отделения переводчиков отвечает общим требованиям, предъявляемым к обучающим и контролирующим комплексам, он ориентирован на достижение поставленных преподавателем целей и сочетает в себе традиционные и информационные технологии.

При применении компьютерной обучающей программы может быть использовано как индивидуальное, так и групповое обучение. В контексте обучения комплекс имеет гомеостатическую структуру передачи знаний.

Основной целью применения компьютерной обучающей программы является подготовка обучаемых к полноценному и эффективному участию в общественной и профессиональной деятельности в условиях информационного общества. При ее применении происходит изменение отношений между педагогом и студентами. Они превращаются в процесс совместного творческого сотрудничества. Компьютерная обучающая программа является одним из основных форм организации учебного процесса.

При автоматизированном контроле знаний тесты разрабатываются по специальной методике, учитывающей низкий, средний и высокий уровень подготовки студентов. Все учебные элементы должны быть охвачены тестированием, число тестов, разработанных по каждому учебному элементу, неограниченно и может постоянно пополняться. В отличие от традиционных тестов, автоматизированные тесты предусматривают содержание эталонных ответов по работе с глоссарием. После проведения тестирования знаний в компьютерном классе рассчитывается коэффициент усвоения знаний студентами, являющийся основой созданной экспертной системы оценки успешности процесса обучения.

Третий этап – *обобщающий*. Содержание этого этапа – проведение повторной диагностики, анализ полученных экспериментальных данных, соотнесение их с заявленными целью и задачами эксперимента, статистическая обработка результатов, осмысление и аналитическое изложение полученных материалов, их обобщение. Обработка данных проходила с помощью методов математической статистики (рис.4, стр.20). На этом этапе были получены следующие результаты:

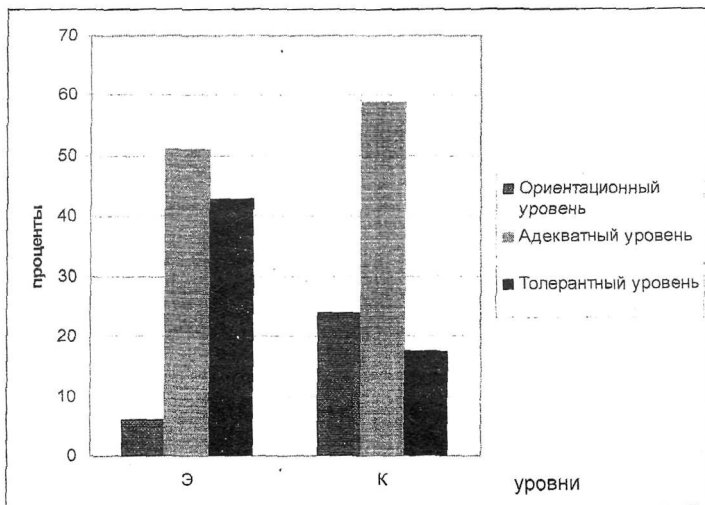


Рис. 4. Диагностика уровня сформированности социокультурной компетенции в экспериментальных и контрольных группах по итогам формирующего эксперимента

Для сопоставления исходного уровня сформированности социокультурной компетенции и уровней социокультурной компетенции на последнем этапе эксперимента была составлена следующая диаграмма (рис. 5).

Как видно из рис.5 в экспериментальной группе произошли значительные изменения: количество студентов с ориентационным (низким) уровнем сформированности социокультурной компетенции снизилось с 42,9% до 6,1%, тогда как студентов с толерантным (высоким) уровнем увеличилось с 8,2% до 42,9%. Наблюдается некоторый рост и числа студентов с адекватным (средним) уровнем - с 48,9% до 51%. По сравнению с началом эксперимента состав этой группы значительно изменился, те студенты, которые находились на адекватном уровне сформированности социокультурной компетенции в начале учебного года, в конце в основном перешли в группу с толерантным уровнем; студенты с ориентационным (низким) уровнем - в группу студентов с адекватным (средним) уровнем развития социокультурной компетенции.

В контрольной группе также произошли позитивные изменения, но они не столь значительны: количество студентов с ориентационным (низким) уровнем сформированности социокультурной компетенции уменьшилось с 43,5% до 23,9%, с толерантным (высоким) уровнем - увеличилось с 6,5% до 17,4 %, количество студентов с адекватным (средним) уровнем - увеличилось с 50,0% - до 58,7%.

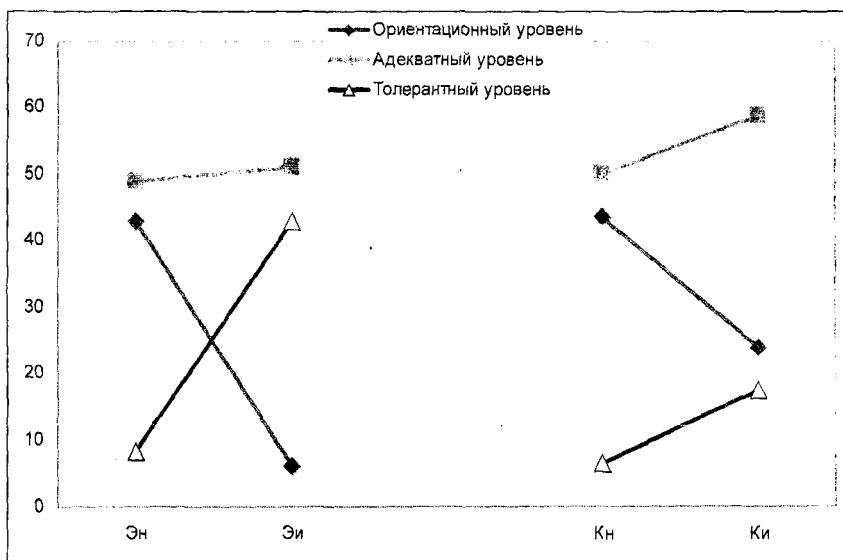


Рис. 5. Общая динамика изменения уровней сформированности социокультурной компетенции студентов

Полученные данные были подтверждены в ходе статистической обработки исследуемых критериев. Так, при сравнении значений параметров, определенных нами в качестве критериев сформированности уровней социокультурной компетенции мы получили подтверждение гипотезы о различии в зависимых выборках с достоверностью  $p > 0,05$  посредством применения метода непараметрического статистического анализа критерия Т-Вилкоксона.

Результаты, полученные в ходе экспериментальной работы и подтвержденные данными статистической обработки, свидетельствуют об эффективности разработанной модели формирования социокультурной компетенции студентов, а также о принципиальной возможности использования для этих целей компьютерной обучающей программы.

В заключении приводятся основные результаты работы.

1. Определена структура социокультурной компетенции студентов отделения переводчиков, включающая четыре компонента: когнитивный, аксиологический, личностно-операционный и оценочно-рефлексивный.

2. Формирование социокультурной компетенции студентов отделения переводчиков осуществляется на основе компетентностного, личностно-ориентированного, культурологического, проблемного, контекстного, системного подходов, в основе ее лежит идея об активизации учебно-познавательной деятельности студента, разрабатываемой в отечественной и зарубежной педагогике и психологии. В основе модели положен комплекс принципов: аутентичности, опоры на функционально-адекватный текст, доминирования проблемных заданий, единство когнитивного и эмоционального.

3. Модель формирования социокультурной компетенции студентов отделения переводчиков включает: цель, структурные компоненты, формы, методы и средства формирования социокультурной компетенции студентов, этапы ее формирования: этноцентризм, культурное самоопределение, диалог культур, критерии, показатели и уровни сформированности социокультурной компетенции студентов отделения переводчиков.

Доказано, что реализация модели формирования социокультурной компетенции студентов отделения переводчиков способна существенным образом повысить качество обучения студентов.

4. Педагогическими условиями, способствующими формированию социокультурной компетенции студентов отделения переводчиков, выступают: отношение преподавателя к студенту как субъекту формирования социокультурной компетенции; учет личностных особенностей студентов, их потребностей, мотивов в процессе формирования социокультурной компетенции; использование лично-развивающего потенциала предмета «иностранный язык», содержание которого проецируется в широкий социокультурный контекст жизнедеятельности человека; наличие социокультурной составляющей психолого-педагогической компетенции современного преподавателя как показателя его

готовности к организации процесса формирования социокультурной компетенции у студентов.

5. Результаты опытно-экспериментальной проверки, основанные на реализации модели формирования социокультурной компетенции студентов отделения переводчиков показали, что возможна эффективная динамика роста уровней сформированности социокультурной компетенции студентов отделения переводчиков, подтвердили, выдвинутую гипотезу и эффективность разработанной модели.

**Перспективы исследования.** Предметом дальнейшего исследования могут стать такие аспекты проблемы, как разработка комплексного подхода в подготовке переводчиков на основе компетентностного подхода, разработка компетентностной модели выпускника отделения переводчиков, изучения вопроса о личностных качествах, необходимых будущему переводчику для эффективной реализации социокультурной миссии в процессе профессиональной деятельности.

**Основные результаты исследования отражены в следующих публикациях:**

1. Ярцева И.К. Теоретическое обоснование модели подготовки переводчиков с использованием компьютерной обучающей программы / И.К. Ярцева // Мир образования – образование в мире: научно-методический журнал. - М. –2008. – №4, – С.180-191.

2. Ярцева И.К. Межкультурная коммуникация в процессе лингвопрофессиональной подготовки переводчиков / Э.П. Комарова, И.К. Ярцева // Формирование профессиональной культуры специалистов XXI века в техническом университете: труды 6-ой международной научно-практической конференции. – Санкт-Петербург, 2006. – С. 277-280.

3. Ярцева И.К. Развитие профессиональных компетенций при подготовке переводчиков / Э.П. Комарова, И.К. Ярцева // Актуальные проблемы профессионального образования: подходы и перспективы: материалы 4-ой международной научно-практической конференции. – Воронеж, 2006. – С. 36-37.

4. Ярцева И.К. Лингво-профессиональная подготовка переводчиков в процессе формирования терминологической базы / И.К. Ярцева // Формирование профессиональной культуры специалистов XXI века в техническом университете: труды 7-ой международной научно-практической конференции. – Санкт-Петербург, 2007. – С. 288-289.

5. Ярцева И.К. Анализ концепции профессионального образования: формы и методы обучения при подготовке переводчиков / Э.П. Комарова, И.К. Ярцева // Инновационные процессы в лингводидактике: Сборник научных трудов. Вып. 5. – Воронеж, 2007. – С.147–153.

6. Ярцева И.К. О формировании экономического тезауруса переводчиков в сфере профессиональной коммуникации / Э.П. Комарова, И.К. Ярцева // Актуальные проблемы профессионального образования:

подходы и перспективы: материалы 5-ой международной научно-практической конференции. – Воронеж, 2007. – С. 58-59.

7. Ярцева И.К. Проблема адаптации специалистов к профессиональной деятельности в современной информационной среде / Э.П. Комарова, И.К. Ярцева // Вестник Военного авиационного инженерного университета (г. Воронеж), 2006. – Вып. 1. –С. 259-264.

8. Ярцева И.К. Разработка технологии профессиональной готовности выпускников вузов в процессе овладения навыками технического перевода / И.К. Ярцева // Актуальные проблемы профессионального образования: подходы и перспективы: материалы 6-ой международной научно-практической конференции. – Воронеж, 2008. – С. 61-62.

9. Ярцева И.К. Критерии оценки деятельности студента - будущего переводчика / И.К. Ярцева. // Теория конфликтов и ее приложения. Научная книга. Ч. I. - Воронеж, 2008.– С. 82-87.

10. Ярцева И.К. Психологический аспект в подготовке студента - будущего переводчика / И.К. Ярцева // Формирование профессиональной культуры специалистов XXI века в техническом университете: труды 9-ой международной научно-практической конференции. – Санкт-Петербург, 2009. – С. 288-289.

11. Ярцева И.К. Педагогическая модель формирования социокультурной компетенции студентов – будущих переводчиков / И.К. Ярцева // Актуальные проблемы профессионального образования: подходы и перспективы: материалы 7-ой международной научно-практической конференции. – Воронеж, 2009. – С. 42-43

Одна работа (№1) опубликована в издании, рекомендованном ВАК РФ.

Подписано в печать 1.06.2009 г.

Формат 60 x 84/16 . Бумага офсетная.

Усл. печ. л. 1,0 Тираж 100 экз. Заказ №1476

Отпечатано в типографии

**Воронежский ЦНТИ – филиал ФГУ «Объединение**

**«Росинформресурс» Минпромэнерго России**

394730, г. Воронеж, пр. Революции, 30